

universität innsbruck

italien-zentrum



Programm Sommersemester 2015



Kalenderübersicht

Mi, 18.03.2015, 18:00, Claudiasaal, Innsbruck

Dante heute:

von den Bildenden Künsten zum Tanztheater

Lehrveranstaltung mit Lesung



Mo, 23.03.2015, 19:00, Leokino, Innsbruck

Va' pensiero – Walking Stories

Film & Diskussion



Di, 24.03.2015, 19:00, Büchsenhausen, Innsbruck

Come un uomo sulla terra

Film & Diskussion



Di, 14.04.2015, 19:30, p.m.k., Innsbruck

Timira

Lesung & Musik



Di, 21.04.2015, 19:00, Büchsenhausen, Innsbruck

Roma negata

Vortrag & Buchpräsentation



Do, 30.04.2015, 8:30, Universität Innsbruck

Il dibattito regolamentato nel contesto educativo italiano

Gastvortrag



Do, 07.05.2015, 19:00, Café Katzung, Innsbruck

Das Delta

Salotto italiano



Mi, 27.05.2015, 19:00, Hofburg, Innsbruck

L'impero asburgico

Buchpräsentation



02. - 07.06.2015, Leokino, Innsbruck

Internationales Filmfestival

Mi, 10.06.2015, 18:00, Claudiasaal, Innsbruck

Krieg in den Alpen.

Österreich-Ungarn und Italien im Ersten Weltkrieg (1914–1918)

Buchpräsentation & Vorträge



Impressum

Herausgeber

Italien-Zentrum, Universität Innsbruck

Redaktion und Übersetzung

Francesca Bagaggia, Barbara Tasser

Graphische Gestaltung

Melanie Staffner, Büro für Öffentlichkeitsarbeit
und Kulturservice, Universität Innsbruck

Stand: Februar 2015

Satz- und Druckfehler vorbehalten
Änderungen vorbehalten



UNIVERSITÄT INNSBRUCK
italien-zentrum

Das Italien-Zentrum

Das Italien-Zentrum ist ein Transfer- und Dienstleistungszentrum als Teil der Internationalen Dienste an der Universität Innsbruck. Es fördert und verstärkt die Italien-Kompetenz an der Universität in Studium, Forschung und Kultur. Dank des direkten Kontakts zum akademischen und kulturellen Leben des Landes organisiert das Italien-Zentrum jedes Semester für das interessierte Publikum frei zugängliche Veranstaltungen, mit dem Ziel, stets ein authentisches und aufgeklärtes Bild Italiens zu vermitteln.

L'Italien-Zentrum è un centro interdisciplinare e interdipartimentale facente parte dell'apparato per i Servizi Internazionali dell'Università di Innsbruck con lo scopo di ampliare ed approfondire le conoscenze sull'Italia all'Università di Innsbruck negli ambiti della formazione, della ricerca e della cultura. Grazie al contatto diretto con il mondo accademico e culturale in Italia, il centro promuove e organizza con ritmo semestrale eventi gratuiti aperti al pubblico più ampio al fine di trasmettere un'immagine viva e autentica del bel paese.

Möchten Sie laufend über zusätzliche Aktivitäten und eventuelle Änderungen im Programm informiert sein?

Dann schreiben Sie sich in unseren Newsletter ein!

E-Mail: italienzentrum@uibk.ac.at

In Zusammenarbeit mit:
 Institut für Romanistik der Universität Innsbruck
 Forschungszentrum Prozesse der Literaturvermittlung

Lehrveranstaltung mit Lesung

Datum: Mi, 18.03.2015, 18:00 Uhr

Ort: Claudiasaal, Herzog-Friedrich-Str. 3/2, Innsbruck

Dante heute: von den Bildenden Künsten zum Tanztheater

In diesem Jahr jährt sich der 750. Geburtstag von Dante Alighieri. Vom Thriller bis zu den bildenden Künsten: es steht außer Frage, dass sich der „sommo poeta“ in den letzten 25 Jahren einer neuen Beliebtheit erfreut. So finden wir die Sünden- und Strafenstruktur oder die Höllenmonster von Dantes Inferno im Hollywoodkino, aber auch in Gesellschaftsspielen. Aus diesem Grund stehen die zeitgenössischen Rezeptionsformen von Dantes Werk, welche aus medien- und kulturwissenschaftlichen Perspektive betrachtet werden im Mittelpunkt dieser Ringvorlesung. Eröffnet wird die Gastvortragsreihe mit einer Rezitation des italienischen Theaterregisseurs Andrea Chiodi aus bedeutenden Gesängen des Infernos.

Quest'anno si celebra l'anniversario dei 750 anni dalla nascita di Dante Alighieri. Dai thriller alle arti figurative: è indubbio che il sommo poeta negli ultimi venticinque anni sia tornato a godere di una certa popolarità tanto che si trovano richiami ai peccati, alle forme di punizione oppure ai mostri infernali sia nel cinema hollywoodiano che nei giochi di società. L'interesse del ciclo di conferenze verterà sulla ricezione contemporanea di Dante rispetto alla cultura e ai mass media. Il ciclo di conferenze verrà aperto con la recitazione di alcuni canti significativi dell'Inferno letti dal regista teatrale Andrea Chiodi.



Lehrveranstaltung Nr. 611722

Beginn: 04.03.2015, wöch. um 17:15

Ort: SR 50109/3, Geiwi Turm, Innrain 52e, Universität Innsbruck

In Zusammenarbeit mit:
Künstlerhaus Büchsenhausen



Filmvorführung & Diskussion mit dem Regisseur Dagmawi Yimer

Datum: Mo, 23.03.2015, 19:00 Uhr
Ort: Leokino, Anichstraße 36, Innsbruck

Va' pensiero – Walking Stories

Regie: Dagmawi Yimer
Italien 2013, 56', italienische Originalfassung mit englischen Untertiteln

Va' Pensiero – Walking Stories ist ein verwobenes Zeugnis zweier rassistischer Überfälle in Mailand und Florenz und der darauf folgenden, schmerzhaften Versuche der Opfer, in die Normalität ihrer Leben zurückzukehren. Der Film verschränkt die dramatischen Lebenserfahrungen der drei Protagonisten mit ihrer ausdauernden Hoffnung auf ein Leben in Italien, trotz der andauernd schwebenden Angst und Ungewissheit, plötzlich durch einen Blick oder eine Geste an die Momente der Attacken erinnert zu werden. Mit diesem Film zeigt uns der Regisseur Dagmawi Yimer, selbst ein Flüchtling aus Äthiopien, wie Gewalt durch die Augen der Opfer aussieht.

Va' Pensiero – Walking Stories è il racconto incrociato di due aggressioni razziste a Milano e Firenze e della complicata ricomposizione dei frammenti di vita dei sopravvissuti. Le storie dei tre protagonisti s'incrociano nel racconto delle loro drammatiche esperienze di vita e, malgrado tutto, le loro speranze di continuare a vivere in Italia, con la continua paura e incertezza di incrociare uno sguardo o un gesto che li riporti al momento dell'aggressione. Il regista Dagmawi Yimer, anch'esso rifugiato dall'Etiopia, racconta in questo film la violenza dal punto di vista di chi l'ha subita.

Eine Veranstaltung in der Reihe *In the Belly of Fascism and Colonialism* von Annalisa Cannito, Stipendiatin des Internationalen Fellowship-Programms für Kunst und Theorie im Künstlerhaus Büchsenhausen (www.nelventredelfascismo.noblogs.org)

Textquelle aus dem Italienischen: <http://www.va-pensiero.org>

In Zusammenarbeit mit:
Künstlerhaus Büchsenhausen



Filmvorführung & Diskussion mit dem Regisseur Dagmawi Yimer

Datum: Di, 24.03.2015, 19:00 Uhr

Ort: Künstlerhaus Büchsenhausen, Weiherburggasse 13/12, Innsbruck

Come un uomo sulla terra

Regie: Andrea Segre, Dagmawi Yimer in Zusammenarbeit mit Riccardo Biadene

Italien 2008, 60', Originalfassung mit deutschen Untertiteln

Der Film verleiht in Rom lebenden, äthiopischen Flüchtlingen eine Stimme und eröffnet damit direkte Einblicke, wie Libyen mit der Unterstützung Italiens und der Europäischen Union auf brutale Weise versucht, die Immigrationsbestrebungen von Menschen aus Afrika zu kontrollieren. *Come un uomo sulla terra* ist eine Reise zwischen Schmerz und Würde, durch die Dagmawi Yimer seine Erinnerungen an undenkbares menschliches Leiden zum Ausdruck bringt, um eine tragische politische und humanitäre Situation anzuprangern, für deren Existenz Italien und die Europäische Union mitverantwortlich sind.

Il film dà voce ai rifugiati dall'Etiopia che vivono a Roma e mostra chiaramente come la Libia tenti con il sostegno dell'Italia e dell'Unione Europea di controllare le ondate migratorie dall'Africa. *Come un uomo sulla terra* è un viaggio di dolore e dignità, attraverso il quale Dagmawi Yimer riesce a dare voce alla memoria quasi impossibile di sofferenze umane, rispetto alle quali l'Italia e l'Europa hanno responsabilità che non possono rimanere ancora a lungo nascoste.

Eine Veranstaltung in der Reihe *In the Belly of Fascism and Colonialism* von Annalisa Cannito, Stipendiatin des Internationalen Fellowship-Programms für Kunst und Theorie im Künstlerhaus Büchsenhausen (www.nelventredelfascismo.noblogs.org)

Textquelle aus dem Italienischen: <http://comeunuosullaterra.blogspot.co.at>

In Zusammenarbeit mit:
Künstlerhaus Büchsenhausen
medien.kunst.tirol



ISBN 978-8806205928 Einaudi, Torino, 2012

Lesung

mit musikalischer Begleitung von Maurizio Nardo

Datum: Di, 14.04.2015, 19:30 Uhr

Ort: p.m.k., Viaduktbogen 19 - 20, Innsbruck

Antar Mohamed Marincola

Timira, eine somalisch-italienische Odyssee

Timira ist ein hybrider Roman, der Erinnerungen, Dokumente aus Archiven und Fiktion miteinander vermengt. Von den Anfängen des Faschismus bis zum Ende des Kalten Krieges deckt der Roman siebzig Jahre italienischer (post-)kolonialer Geschichte aus Sicht einer Italienerin schwarzer Hautfarbe. Ihr italienischer Name ist Isabella Marincola, in Somalia, ihrem Geburtsland, lässt sie sich Timira nennen. Der Roman wurde von einem italienischen Bänkelsänger mit chinesischem Namen, Wu Ming 2, Mitglied des Kollektivs Wu Ming, gemeinsam mit einer italienisch-somalischen 85-jährigen Schauspielerin, Isabella / Timira Marincola, und einem vertriebenen Somalier mit vier Diplomabschlüssen und zwei Staatsbürgerschaften, Antar Mohamed Marincola, geschrieben.

Timira è un romanzo meticcio che mescola memoria, documenti di archivio e invenzione narrativa. Dai primordi del fascismo alla fine della Guerra Fredda, settant'anni di storia visti con gli occhi di un'italiana dalla pelle scura. Il suo nome è Isabella Marincola, ma in Somalia si farà chiamare Timira. Scritto da un cantastorie italiano dal nome cinese, Wu Ming 2, membro del collettivo di scrittori Wu Ming, insieme a un'attrice italosomala ottantacinquenne, Isabella / Timira Marincola, e a un esule somalo con quattro lauree e due cittadinanze, Antar Mohamed Marincola.

Eine Veranstaltung in der Reihe *In the Belly of Fascism and Colonialism* von Annalisa Cannito, Stipendiatin des Internationalen Fellowship-Programms für Kunst und Theorie im Künstlerhaus Büchsenhausen (www.nelventredelfascismo.noblogs.org)

Textquelle aus dem Italienischen: <http://www.wumingfoundation.com/>

In Zusammenarbeit mit:
Künstlerhaus Büchsenhausen

Vortrag und Buchpräsentation

Datum: Di, 21.04.2015, 19:00 Uhr

Ort: Künstlerhaus Büchsenhausen, Weiherburggasse 13/12, Innsbruck

Igiaba Scego

Roma negata – Postkoloniale Wege durch die Stadt Rom

Libyen, Somalia, Eritrea, Äthiopien: welche Spuren haben die kolonialen "Abenteuer" Italiens in Rom hinterlassen? Rino Bianchi und Igiaba Scego gehen in ihrem 2014 erschienenen Buch *Roma negata - Percorsi postcoloniali nella città* (Verleugnetes Rom – Postkoloniale Wege durch die Stadt) dieser Frage nach. *Roma negata* ist eine Reise durch die Stadt Rom, um die verdrängte koloniale Vergangenheit aus der Vergessenheit zu holen und möchte denen eine Stimme verleihen, die aus jenem Afrika stammen, das Italien zuerst besetzt und dann vergessen hat. Igiaba Scego beschreibt darin symbolträchtige Orte und erzählt über ihre koloniale Vergangenheit; Rino Bianchi fotografiert sie gemeinsam mit Erben dieser Geschichte. Das Ergebnis ist eine narrative und visuelle Konstruktion eines dekolonialisierten, multikulturellen, Inklusion anstrebenden Italien, wo jede_r Staatsbürger_in endlich sie/er selbst sein könnte.

Libia, Somalia, Eritrea, Etiopia: quali sono le tracce dell'avventura coloniale italiana a Roma? Rino Bianchi e Igiaba Scego cercano una risposta a questa domanda nel loro libro *Roma negata – Percorsi postcoloniali nella città* Roma pubblicato nel 2014. *Roma negata* è un viaggio attraverso la città per recuperare dall'oblio un passato coloniale disconosciuto e dare voce a chi proviene da quell'Africa che l'Italia ha prima invaso e poi dimenticato. Igiaba Scego racconta i luoghi simbolo di quel passato coloniale; Rino Bianchi li fotografa, assieme agli eredi di quella storia. Il risultato è una costruzione narrativa e visiva di un'Italia decolonizzata, multiculturale, inclusiva, dove ogni cittadino possa essere finalmente se stesso.

Eine Veranstaltung in der Reihe *In the Belly of Fascism and Colonialism* von Annalisa Cannito, Stipendiatin des Internationalen Fellowship-Programms für Kunst und Theorie im Künstlerhaus Büchsenhausen (www.nelventredelfascismo.noblogs.org)

Textquelle aus dem Italienischen: <http://www.ediesseonline.it>



In Zusammenarbeit mit:
Institut für Romanistik der Universität Innsbruck



Gastvortrag

Datum: Do, 30.04.2015, 8:30 Uhr

Ort: SR 50101/1 Innrain 52e 1. Stock (Zugang über Geiwi-Turm), Innsbruck

Il dibattito regolamentato nel contesto educativo italiano

Die geregelte Debatte ist eine strukturierte argumentative Auseinandersetzung zwischen Schülern bzw. Studierenden, die unterschiedliche Standpunkte vertreten. Diese authentische Lernmöglichkeit hat im letzten Jahrzehnt im italienischen Schulwesen wachsende Bedeutung erlangt. Um diese Entwicklung zu erklären und einige in diesem Zusammenhang vom italienischen Schulwesen vorgenommene Veränderungen kurz zu beleuchten, werden die Merkmale der Methode sowie die durch sie geförderten Kompetenzen erläutert.

Il dibattito regolamentato è un confronto argomentativo e regolato tra gruppi di studenti che sostengono tesi opposte. Quest'autentica opportunità d'apprendimento, ha trovato nell'ultimo decennio una crescente diffusione nel contesto educativo italiano. Per spiegare questo sviluppo e per illustrare alcuni dei cambiamenti che investono l'istruzione italiana, saranno esposte e messe in relazione le caratteristiche di questa metodologia e le competenze da essa promosse.

Referent: Dott. Manuele De Conti, Università di Padova

Gastvortrag im Rahmen der Lehrveranstaltung *Angewandte Linguistik*. LV. Nr. 611105

In Zusammenarbeit mit:

Seminario Internazionale sul Romanzo dell'Università degli Studi di Trento

Salotto italiano

Datum: Do, 07.05.2015, 19:00 Uhr

Ort: Café Katzung, Herzog-Friedrichstr. 16, Innsbruck

Das Delta

Kurt Lanthaler und Stefano Zangrando

Autor und Übersetzer im Gespräch

2015 wird beim Bozner Verlag *alphabet*a die Übersetzung ins Italienische des Romans *Das Delta* von Kurt Lanthaler erscheinen, übertragen durch Stefano Zangrando. Autor und Übersetzer sind beide Südtiroler, der eine deutsch/ladinischer, der andere italienischer Muttersprache. *Il Delta* ist das Ergebnis einer grenzgängerischen Zusammenarbeit zweier Autoren und Übersetzer sowie eines Verlages. Lanthalers Roman wiederum erzählt auf seine ganz eigene Art sechzig Jahre italienischer Geschichte, zu denen die Sprachen des Bel paese ihr Eigenes beitrugen. Wie aber einen solchen Text ins Italienische übertragen, und wozu? Autor und Übersetzer diskutieren über diese Arbeit „zu drei Händen“, ein translinguistisches Abenteuer, das zum Entstehen eines neuen Textes geführt hat, dem Original gleich wie ungleich.

Nel 2015 uscirà per l'editore *alphabet*a di Bolzano la traduzione italiana del romanzo *Das Delta* di Kurt Lanthaler ad opera di Stefano Zangrando, entrambi sudtirolesi, l'uno di madrelingua tedesca/ladina, l'altro di madrelingua italiana. *Il Delta* è il frutto di una collaborazione squisitamente di confine fra due scrittori e traduttori e un editore. Ma quello di Lanthaler è un romanzo che racconta a suo modo sessant'anni di storia italiana, in cui le lingue del Bel paese costituivano il condimento plurilingue. Come tradurre un simile testo in italiano, e perché? Autore e traduttore discutono di questo lavoro „a tre mani“, un'avventura translinguistica che ha portato alla nascita di un libro nuovo, uguale e diverso dall'originale.

Einführung: Christoph W. Bauer



In Zusammenarbeit mit:
 Burghauptmannschaft Österreich Wien – Innsbruck
 Institut für Geschichtswissenschaften und Europäische Ethnologie
 der Universität Innsbruck



Buchpräsentation

Datum: Mi, 27.05.2015, 19:00 Uhr

Ort: Altmutterzimmer (Eingang über die Barockstiege), Kaiserliche Hofburg, Rennweg 1, Innsbruck

Marco Bellabarba

L'impero asburgico

Der an der Universität Trient lehrende Historiker beschreibt die Geschichte der Habsburgermonarchie von den Reformen Josephs II. im ausgehenden 18. Jahrhundert bis zur apokalyptischen Auflösung des Reiches im Zuge des Ersten Weltkrieges. Wozu aber diese weitgehend bekannte Geschichte der Monarchie neu schreiben und neu lesen? Die Neuheit besteht darin, die Geschichte der Habsburgermonarchie nicht von ihrem Ende her zu lesen, denn die Schatten des Untergangs verdunkeln häufig unseren historischen Blick auf die Zeit davor. Gleichzeitig möchte Bellabarba mit seinem Werk die jahrzehntelange konfliktgeladene Nachbarschaft, die die italienischsprachige und österreichische Geschichtsschreibung prägte, überwinden.

Lo storico e docente trentino narra la storia della Monarchia asburgica dalle riforme illuminate di Giuseppe II fino all'apocalittico dissolvimento dell'Impero quale conseguenza della Prima Guerra Mondiale. Ma perché riscrivere e rileggere questa storia della Monarchia, già ampiamente conosciuta? La novità sta nel fatto che l'autore offre una lettura che vuole evitare di interpretare le vicende storiche della Duplice Monarchia imperiale partendo dalla sua fine, non cadendo così nell'errore di proiettare le ombre del tramonto sugli avvenimenti precedenti. Allo stesso tempo, questa storia scritta da uno studioso italiano intende superare la pluridecennale diffidenza che ha caratterizzato le storiografie italiana e austriaca.

Begrüßung: Ass.-Prof. Mag. Dr. Wolfgang Meixner, Vizerektor für Personal der Universität Innsbruck

Moderation: o. Univ.-Prof. Dr. Brigitte Mazohl, Institut für Geschichtswissenschaften und Europäische Ethnologie

Eine Filmpatenschaft des Italien-Zentrums beim
Internationalen Film Festival Innsbruck



24. Internationales Filmfestival Innsbruck

02. - 07.06.2015

Leokino, Anichstr. 36, Innsbruck

Die Akte Pasolini

Regie: Andreas Pichler

Deutschland 2013, 52'

gebrueder beetz filmproduktion

In der Nacht zum 2. November 1975 wird vor den Toren Roms der italienische Filmregisseur und Schriftsteller Pier Paolo Pasolini auf brutalste Art und Weise ermordet. Auch die wiederholte Aufnahme des Prozesses hat bis heute zu keiner Aufklärung des Mordes an einem der wichtigsten Intellektuellen Italiens geführt. Der aus Südtirol stammende Regisseur Andreas Pichler untersucht in seinem Dokumentarfilm die Umstände der Ermordung Pasolinis vom heutigen Stand des Wissens neu und zeichnet so ein spannendes und zugleich düsteres Bild Italiens im 20. Jahrhundert.

Nella notte tra il 1 e il 2 novembre del 1975 veniva assassinato brutalmente alle porte di Roma il regista ed autore Pier Paolo Pasolini. Nonostante la ripetuta riapertura delle indagini non è stato risolto il caso di omicidio di uno dei più significativi intellettuali d'Italia. Il regista di origine altoatesina, Andreas Pichler, analizza in questo documentario le circostanze dell'assassinio di Pasolini in base allo stato attuale dei fatti proiettando un'immagine oscura e allo stesso tempo avvincente sull'Italia del XX secolo.

Mehr Informationen: <http://www.iffi.at/>

Textquelle: gebrueder beetz filmproduktion

In Zusammenarbeit mit:

Institut für Geschichtswissenschaften und Europäische Ethnologie
der Universität Innsbruck

Kompetenzzentrum für Regionalgeschichte der Freien Universität
Bozen



ISBN 978-3205794721 Böhlau, Wien/Köln/Weimar, 2015

Buchpräsentation & Vorträge

Datum: Mi, 10.06.2015, 18:00 Uhr

Ort: Claudiasaal, Herzog-Friedrich-Str. 3/2 Innsbruck

Nicola Labanca und Oswald Überegger

Krieg in den Alpen. Österreich-Ungarn und Italien im Ersten Weltkrieg (1914–1918)

Der italienische Kriegseintritt im Mai 1915 eröffnete im Süden Europas eine neue Front, die von der Weltkriegsgeschichtsschreibung lange vernachlässigt wurde. Hundert Jahre später stellt dieser Band einen wichtigen Beitrag zur Analyse des österreichisch-italienischen Krieges in den Alpen und am Isonzo dar. Ausgewiesene Historikerinnen befassen sich – jeweils in Parallelgeschichten – mit zentralen Themenbereichen der Weltkriegsgeschichte in den beiden Staaten.

L'entrata in guerra dell'Italia nel maggio 1915 apre un nuovo fronte nel Sud d'Europa che venne a lungo trascurato dalla storiografia sull'evento bellico. A cent'anni dall'inizio della Prima Guerra Mondiale quest'opera rappresenta un importante contributo all'analisi storiografica della guerra italo-austriaca sulle Alpi e presso l'Isonzo. Importanti storici si occupano in storie parallele di temi centrali nei due stati.

Begrüßung: Ass.-Prof. Mag. Dr. Wolfgang Meixner, Vizerektor für Personal der Universität Innsbruck

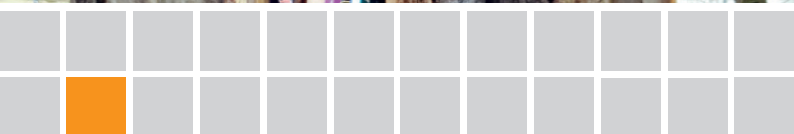
Moderation: ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Gunda Barth-Scalmani & Ass.-Prof. Mag. Dr. Hermann Kuprian, Institut für Geschichtswissenschaften und Europäische Ethnologie

Buchpräsentation: Dr. Oswald Überegger, Freie Universität Bozen

Kurzvorträge: Ass.-Prof. DDr. Werner Suppanz, Universität Graz und Prof. Nicola Labanca, Universität Siena: „Die Erinnerung an den Ersten Weltkrieg in Österreich und Italien“

Notizen





Kontakt

Italien-Zentrum der Universität Innsbruck
Herzog-Friedrich-Straße 3/I
A-6020 Innsbruck

Tel.: +43 512 507-38301
Fax: +43 512 507-38309
E-Mail: italienzentrum@uibk.ac.at
Web: <http://www.uibk.ac.at/italienzentrum/>

© BfÖ 2015

Wir danken unseren Sponsoren & Kooperationspartnern:

